

Kolloquium SPP Governance – 18. November 2021

**POLITIKUES LINQUISTIQUES FAMILIALES**  
**ET INSTITUTIONS SCOLAIRES : LE CAS DE**  
**PARENTS FRANCOPHONES À BERNE**

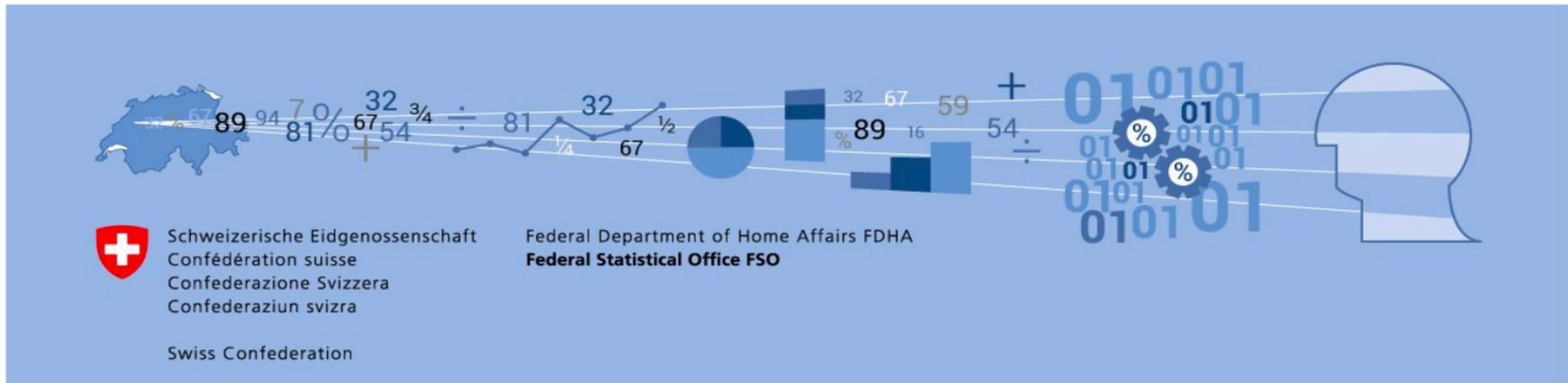
Ditjola Naço und Irène Zingg

Projektmitarbeitende, Institut für Forschung, Entwicklung und Evaluation (IFEE)

**PH**Bern

# ÜBERBLICK

1. Einstieg
2. Kontext zweisprachiger Schulen in einer mehrsprachigen Schweiz
3. Einige Eckpunkte zum Forschungsprojekt
4. Einblick in zwei Fallbeispiele
5. Fragen und Diskussion



## Press release

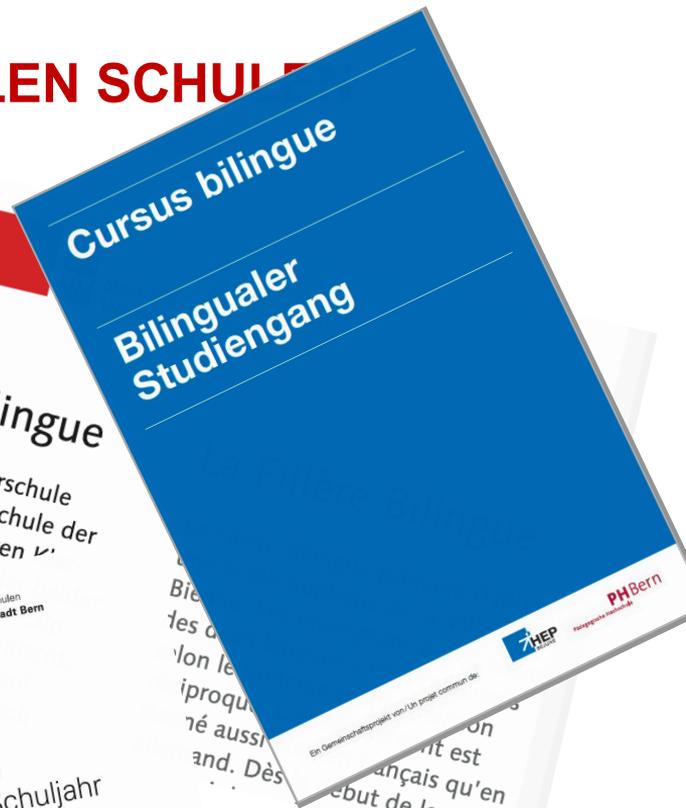
Embargo: 25.1.2021, 9:30

### 01 Population

Language, religion, and culture survey 2019

**Increase in multilingualism in Switzerland:  
68% regularly use more than one language**

# STEIGENDE NACHFRAGE NACH BILINGUALEN SCHULEN



# «RÖSTIGRABEN» VS. WILLENSNATION



# QUESTIONS DE RECHERCHE | FORSCHUNGSFRAGEN

- Comment les parents suisses romands se représentent-ils leur statut et celui de français à Berne ?  
*Wie beurteilen Eltern der Westschweiz ihren Status und den des Französischen in Bern?*
- Quelle est leur attitude envers le bi-/plurilinguisme ?  
*Wie ist ihre Einstellung zur Zwei- und Mehrsprachigkeit?*
- Comment envisagent-ils leur rôle et celui de l'école dans la transmission des langues à leurs enfants ?  
*Wie sehen sie ihre Rolle und die der Schule bei der Vermittlung der Sprachen an ihre Kinder?*
- Quels rapport entretiennent-ils avec les institutions éducatives locales ?  
*Welches Verhältnis haben sie zu den lokalen Bildungsinstitutionen?*
- Leurs représentations différent-elles de celles de Francophones étrangers ?  
*Unterscheiden sich ihre Darstellungen von denen ausländischer Frankophone?*

# METHODOLOGISCHER RAHMEN

- qualitative Vorgehensweise
- Auswahl von etwa zwölf AkteurInnen/ Informanten
- Werkzeuge
  - biographische Datenblätter
  - Sprache(n)- und Mobilitätskarte(n)
  - halbstrukturiertes Interview mit Selbstkonfrontation (*photo elicitation*)
- Analysemethoden
  - Themencluster
  - Kategorien
- Vergleich mit anderem Terrain
  - Französisch als National- aber lokale Minderheitensprache

# ***PARTIE COMMUNE | GEMEINSAMER TEIL***

*Récit de l'installation (le cas échéant) en Suisse alémanique à Berne*  
Geschichte zur Niederlassung/ Ankommens in der Deutschschweiz in Bern.

*Les langues dans la vie quotidienne : travail, socialisation, etc.*  
Sprachen im Alltag: Berufsleben, Sozialisation, usw.

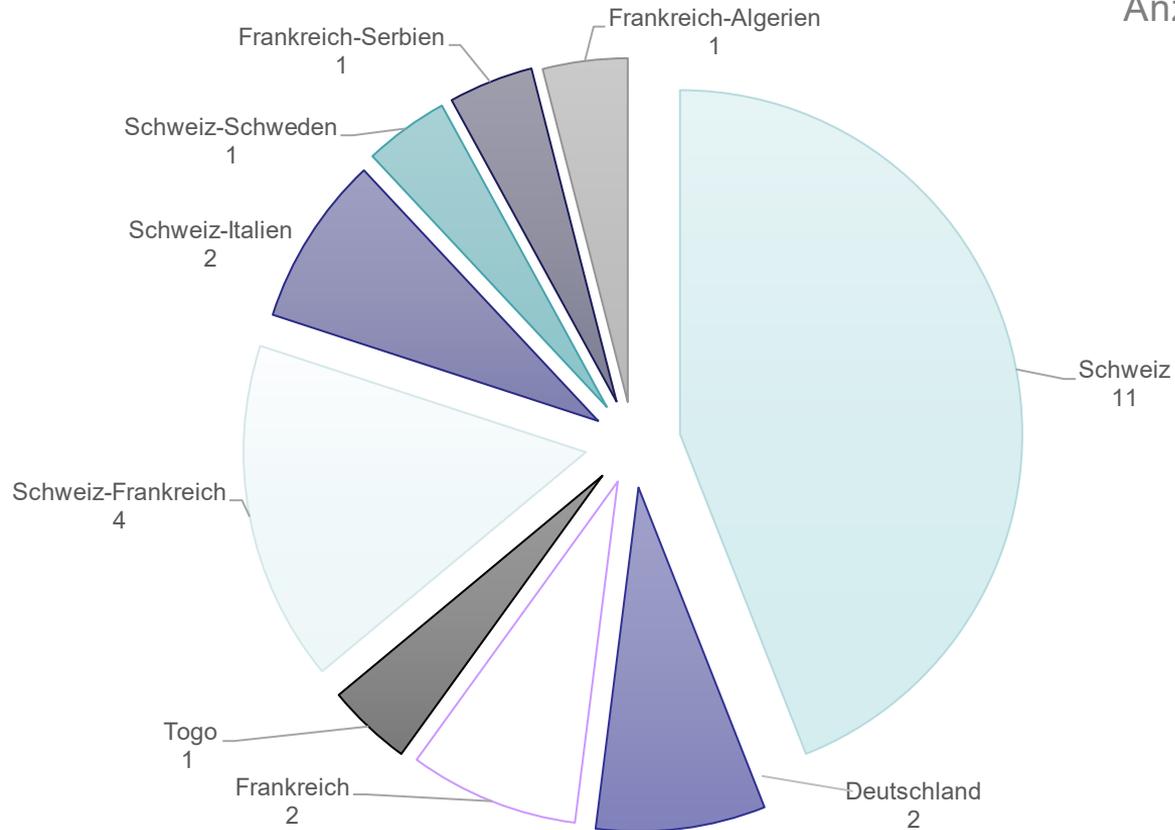
*Les langues dans le couple*  
Sprachen im Paar, in der Partnerschaft

*Les langues avec les enfants*  
Die Sprachen mit den Kindern

*Les choix de scolarisation des enfants*  
Auswahlmöglichkeiten bei der Einschreibung der Kinder für den KG/ die Schule

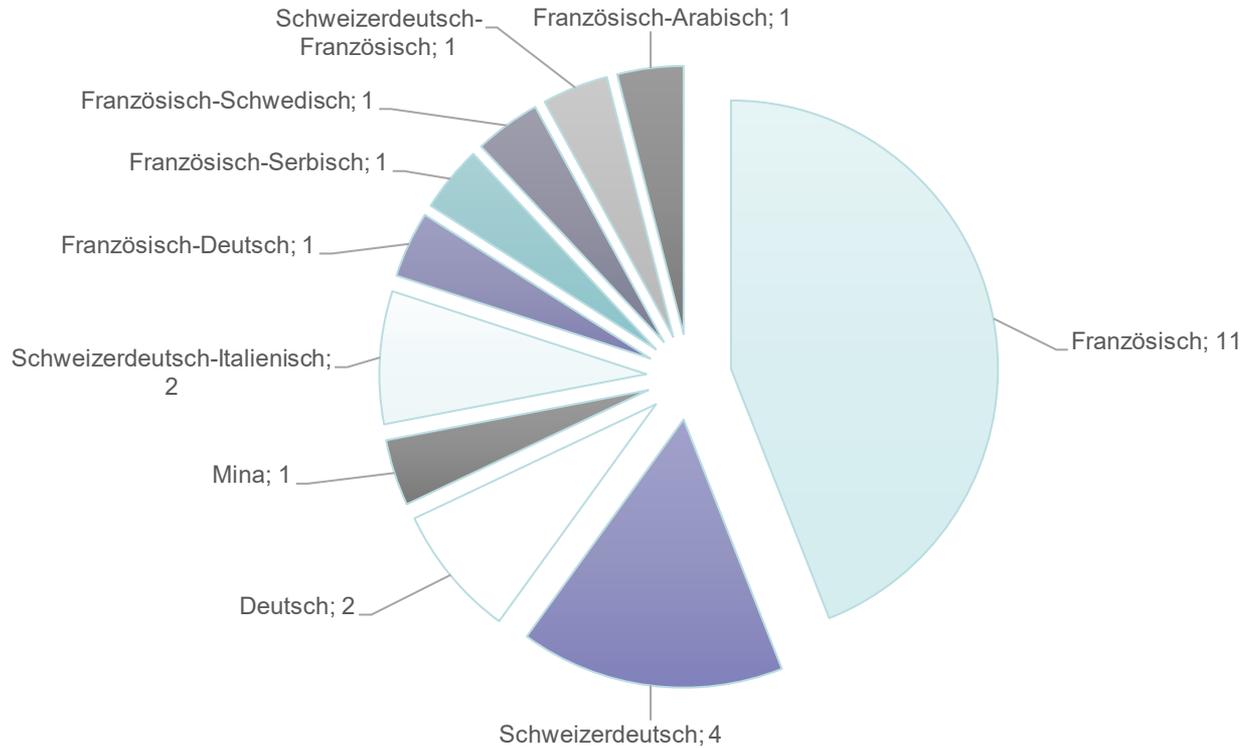
# NATIONALITÄT

Anzahl InformantInnen

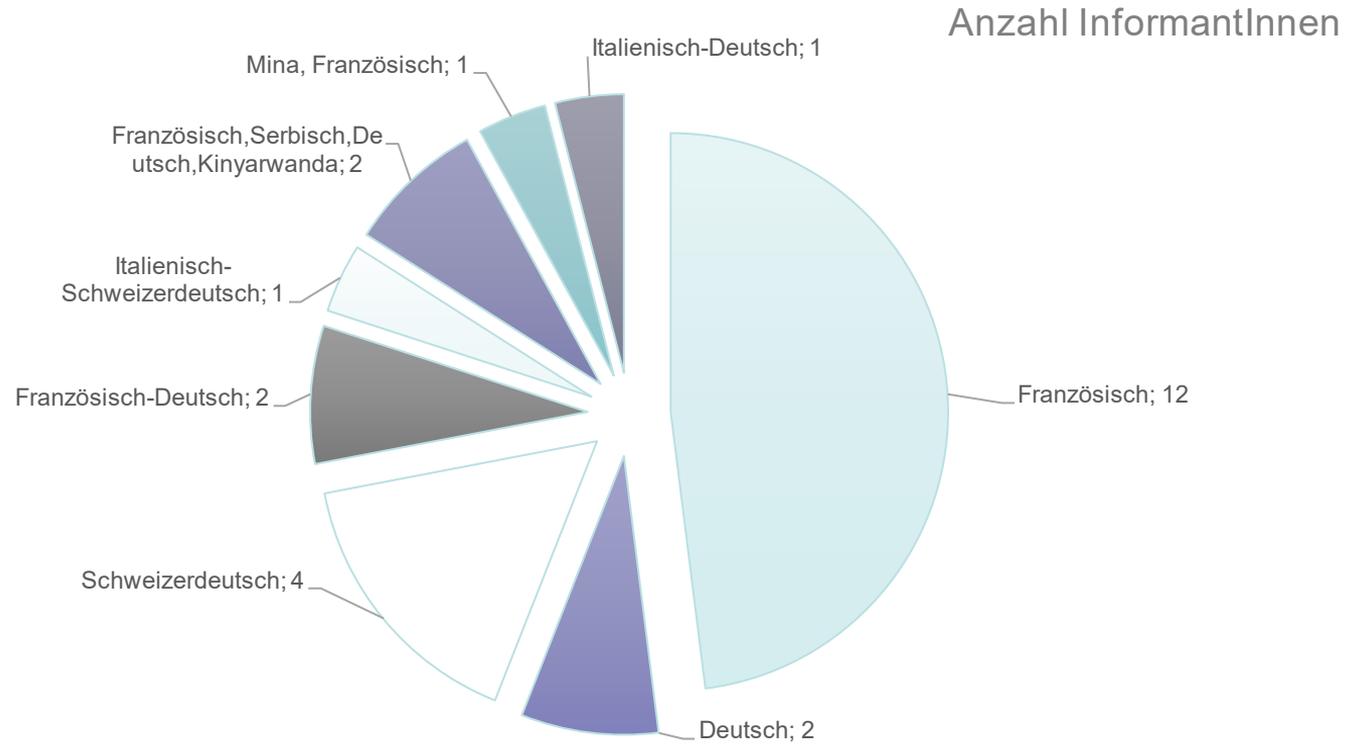


# ERSTSPRACHE(N)

Anzahl InformantInnen

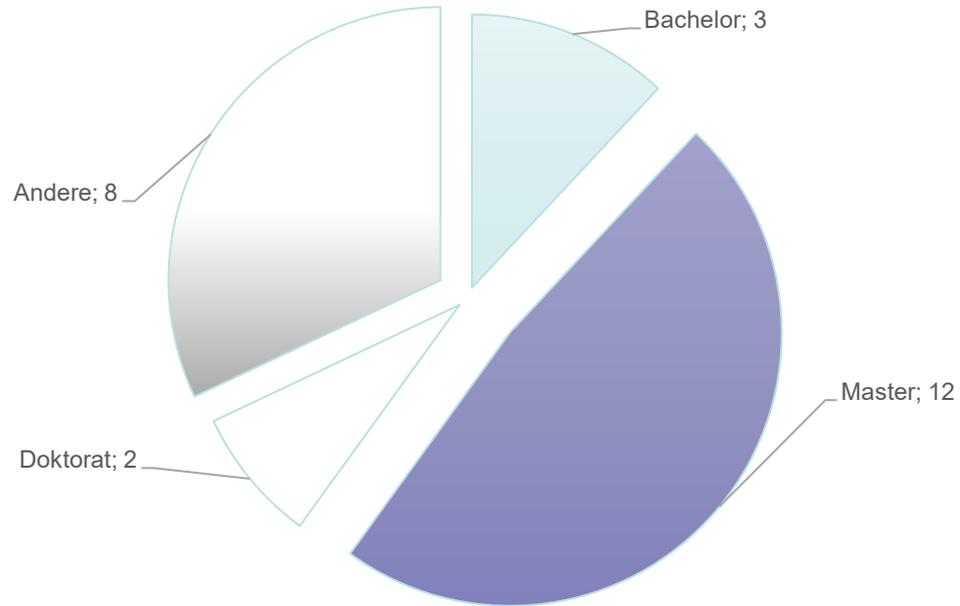


# SPRACHE(N) MIT DEN KINDERN



# AUSBILDUNG

Anzahl InformantInnen





**Sprachen- und Mobilitätskarte von «Lisa»  
Bern, 23.06.2021**

## AUSZUG TRANSKRIPT «LISA» UND FAMILIE – 21.09.2021

(...)

01:33:59.2 Y C'est bien, c'est vrai. Mais moi je ne suis pas forcément, pour mon fils, par exemple, je n'étais pas forcément pour...quand on venait de s'installer, ah, ça serait bien d'avoir tout bilingue, tout ça. Mais au fond n'y tiens pas forcément. Nous on sait que le français pour nous c'est véhiculer à la maison, dedans, avec le 80% c'est en français, 80% des *Hörbücher* sont français, 80% des livres sont français, //

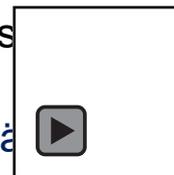
01:33:59.2 L //mais autrement//

IZI : Mais ça va //

01:34:17.1 Y // 80% de télévision en français, la belle-famille c'est en français, ma famille c'est en italien; donc le français ils l'ont, ils vont l'apprendre. Moi ce qu'il était important, c'était, qu'ils, qu'ils s'intègrent ici en Allemand. Donc //

01:34:33.7 IZI Oui, ça vient. Ils sont vraiment en train //Oui, vous avez, c'est plus, un peu plus //

01:34:33.7 Y Ouioui bien sur, je n'ai pas peur, ça vient. C'est un peu plus, à plus, ent on dit plus machinal, un peu plus mécanique.



IZI : Faut s'investir //

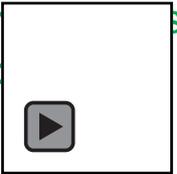
01:34:43.5 L Alors, j'avous qu'on a eu cet entretien avec la maîtresse de classe, a eu ce pincement au cœur, je me suis dit, mais pourquoi on fait ce choix, il va être fiable / confiable (?), il va toujours dire, non, mais c'est le bon choix, tu verras, parce que lui a, moi je ne peux même pas m'imaginer ce que c'est, en fait. Donc, parce que je n'ai pas //

01:35:02.4 Y // Sur ça, je suis //

IZI (??) // C'est un effort

Y ?? // Pour moi c'est exclu, pour moi ce n'était pas à imaginer de habiter à Berne, et faire tout en français. Parce-que je me dis, c'est pas possible, quand on passe cette chance à nos enfants de s'imprégner aussi de l'Allemand, de la culture d'ici //

01:33:59.2 L // et de tout l'environnement et les voisins, les enfants et tout,... et finalement si on regarde avec d'autres lunettes on se rends compte qu'il est extrêmement riche, parce que, parce que justement tous les gens qui sont là, ils ne sont pas du tout, eh, Suisse Allemand, Berne Grund (?), au contraire, il y a des voisins qui sont **Allemands** et ils entendent le Bon Allemand, ils entendent énormément de langues, et donc ils savent beaucoup plus, ce n'est pas du tout **fremd** pour eux, de parler ces trois langues



IZI : Oui ?? //

01:35:47.1 Y // Et c'est vrai que, quelque chose peut-être que ça pourra être aussi utile, c'est que on a même réfléchi - maintenant les enfants ne sont pas là, c'est bien - on a même réfléchi à faire une année au Tessin //

01:33:59.2 L // Oui, on y pense //

01:36:03.5 Y // pour la langue!

IZI : C'est toujours possible.

Y Ouioui. C'est à dire, que, de dire, bon, l'année scolaire prochaine, les enfants, on déménage au Tessin, moi je fais un peu de home office, et je viens un peu ici quelques jours par semaine, mais que on garde ici notre travail et tout, évidemment, mais qu'eux ils puissent vraiment pour profiter aussi d'apprendre l'Italien, de s'imprégner aussi de la culture Tessinoise, de //

01:36:29.2 L // Alors moi j'en profiterais, moi je n'ai pas encore dit rien//

01:36:26.7 Y // oui mais c'est toi qui a réfléchi à ça, comme une option //

01:36:35.7 L //Ouee//

01:36:35.7 Y // Il ne faut pas trop tarder, parce après tous que plus, que se passe du temps, c'est difficile//

01:36:38.7 L //Mais

(...)

## Zeichnung von «Adèle»

Tochter von «Lisa», 9-jährig  
Bern, 21.09.2021



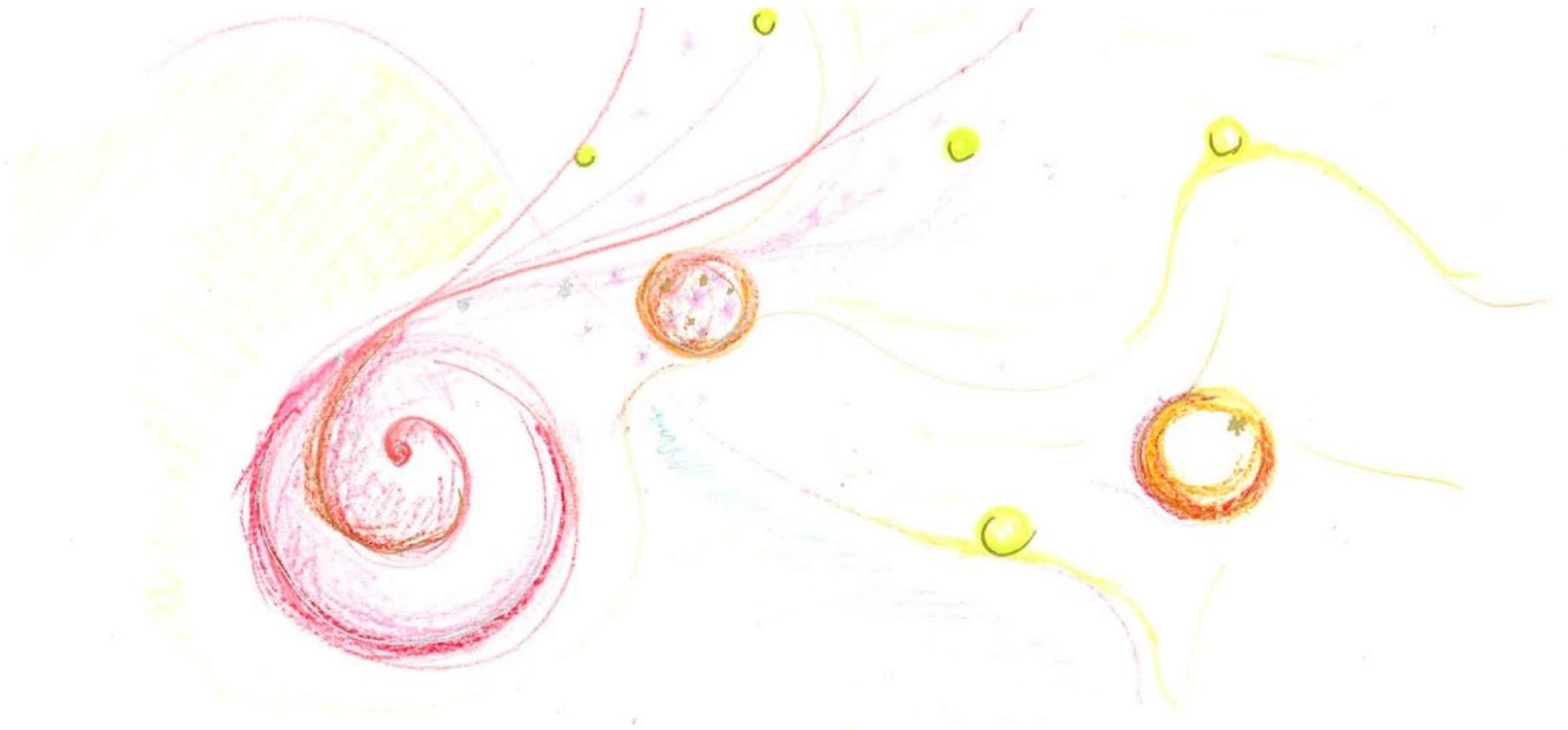


buon dsco  
rno io  
mi kiamo  
sara

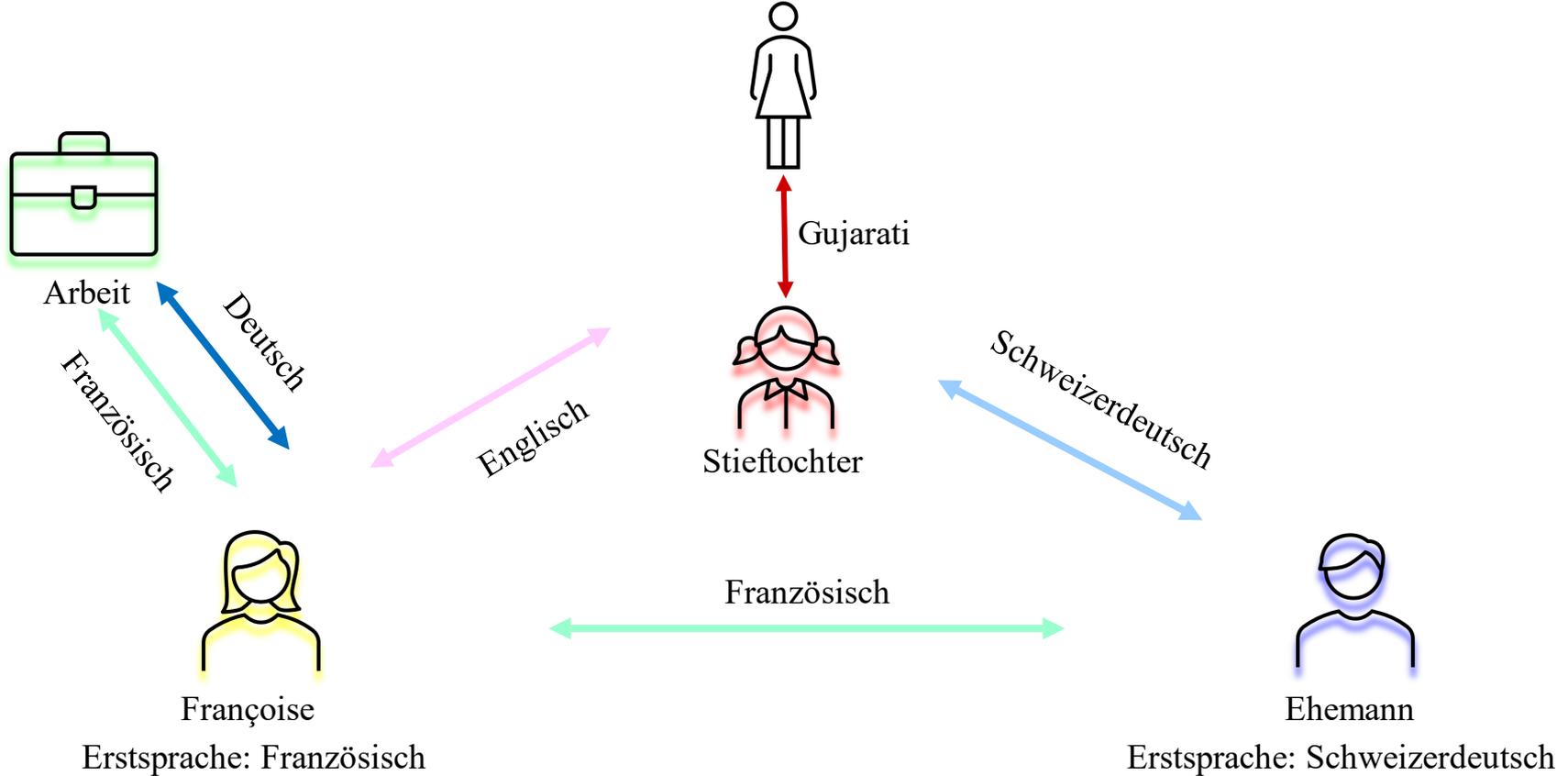
# Schulei



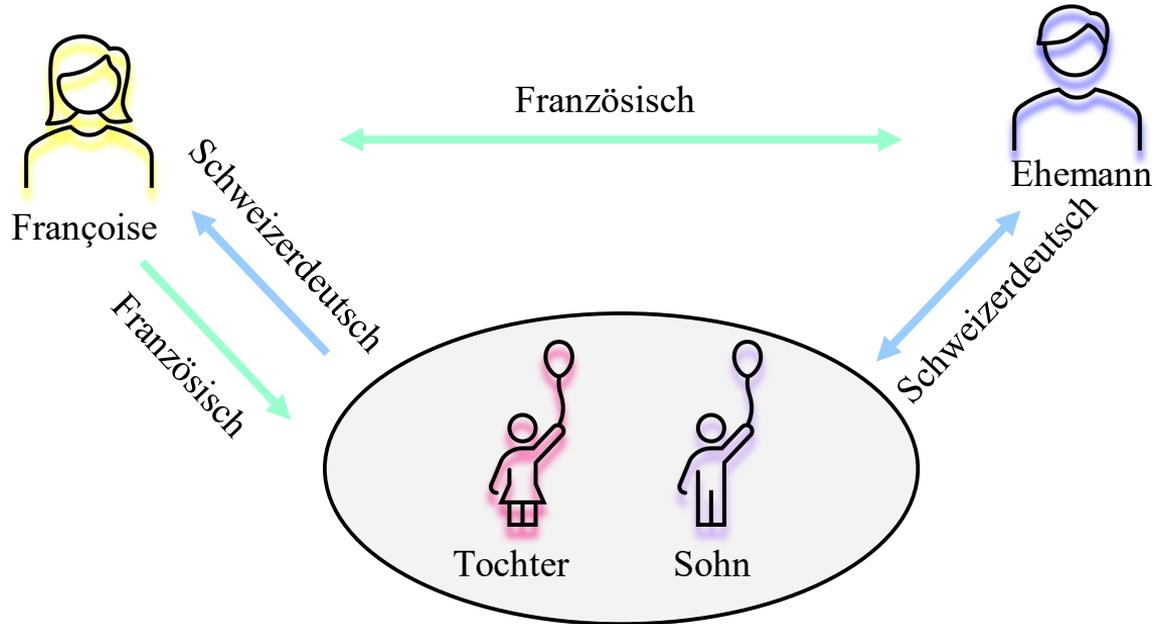
Bon jour  
Schömapel  
vil:



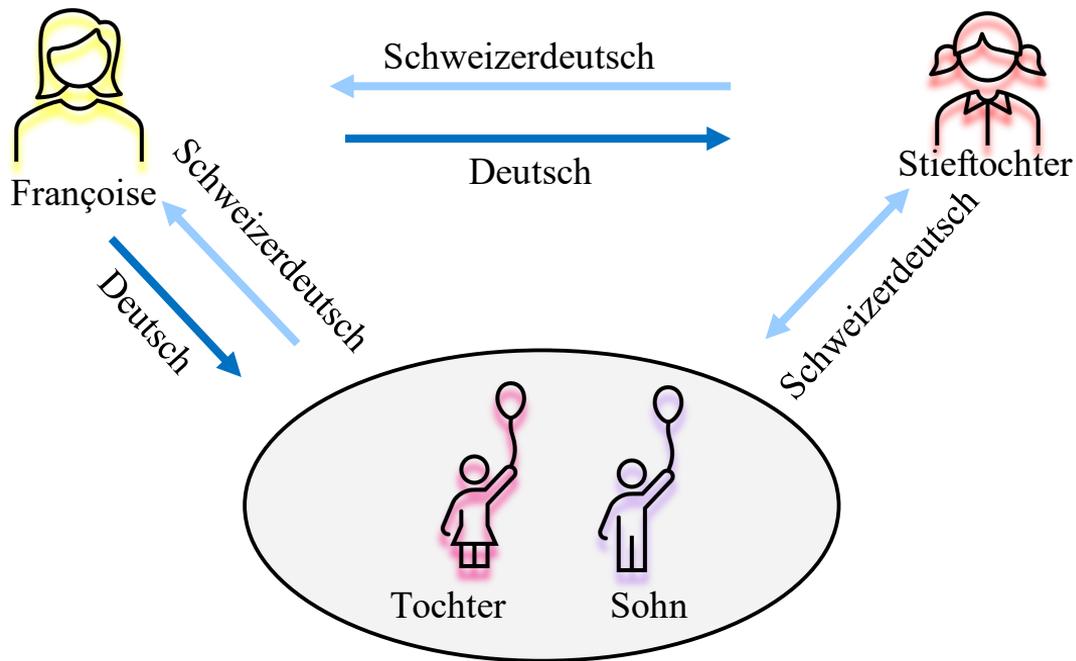
# FRANÇOISES «SPRACHKARTE»



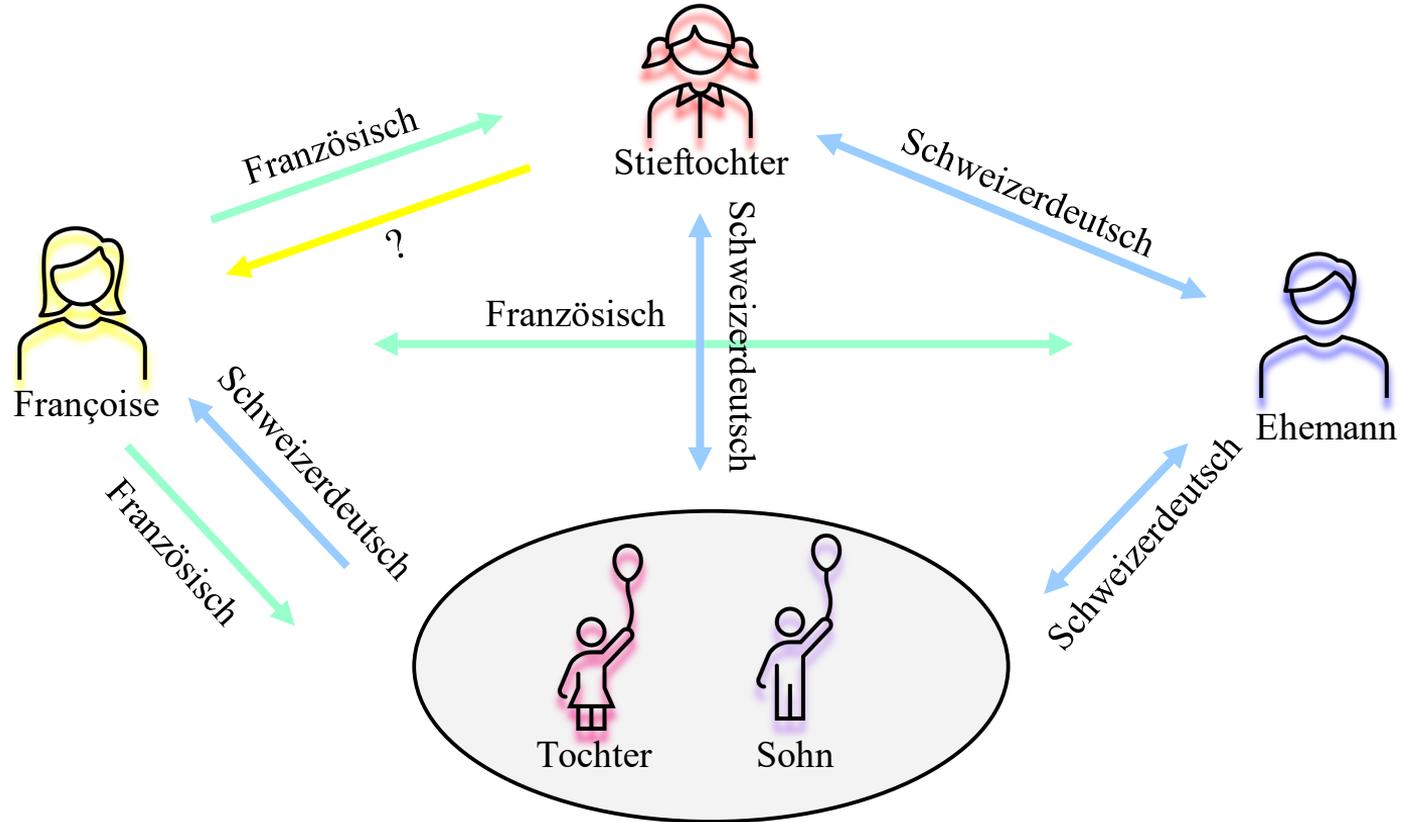
# FRANÇOISES «SPRACHKARTE»



# FRANÇOISES «SPRACHKARTE»



# FRANÇOISES «SPRACHKARTE»





# LITERATUR UND REFERATE ZUM FORSCHUNGSPROJEKT

- Robin, J sabel (2021). Le projet bilingue et pluridisciplinaire « Politiques linguistiques familiales de parents francophones   Berne » : réflexions méthodologiques en cours et premières esquisses. In, N. Sorba (Ed.). Actes du colloque Transmettre les langues : pourquoi et comment ?
- Robin, J sabel (akzeptiert; 2021), Apparentes résistances envers les dispositifs bilingues   Berne: approche pluridisciplinaire et plurilingue de politiques linguistiques familiales francophones, Revue TDFLE, n 78.
- Robin, J sabel (2021), La transmission des langues familiales : un rôle genré ? Exemples de parents francophones en ville de Berne, Revue Babylonia, n 3/21.
- Zingg, Irène & Robin, J sabel (angenommen; 2022). (Fremd-) Sprache als Positionierung. Wenn die Sprache des Interviews Forschungshaltungen in Frage stellt. In: Bading, Cornelia; Kazzazi, Kerstin & Wintzer, Jeannine (Hrsg.). (Fremd-) Sprache und Qualitative Sozialforschung: Forschungsstrategien in interkulturellen Kontexten. Springer Spektrum.
- Zingg, Irène (2021): PHBern, DOKOL. Langues (il)légitimes ou ‘ce que parler veut dire’.
- Robin, J sabel & Zingg, Irène (2020). Université de Corte, Colloque “Choisir (ou non) la langue minoritaire comme langue de scolarisation : PLF de parents francophones en Suisse alémanique (annulé Corona).
- Robin, J sabel (2018). PHBern, Kolloquium IFE. “Politiques linguistiques familiales et institutions scolaires : le cas de parents francophones   Berne.

# WEBSEITEN

- Forschungsprojekt: Familien-Sprachenpolitik: der Fall der französischsprachigen Eltern in Bern  
<https://www.phbern.ch/forschung/projekte/politiques-linguistiques-familiales-et-institutions-scolaires-les-cas-de-parents-francophones-a-berne>
- Bilingualer Studiengang | Cursus Bilingue, Pädagogische Hochschule Bern und HEP-BEJUNE  
<https://www.phbern.ch/studium/primarstufe/studienangebot/bilingualer-studiengang>
- Statistik Stadt Bern  
<https://www.bern.ch/politik-und-verwaltung/stadtverwaltung/prd/abteilung-aussenbeziehungen-und-statistik/statistik-stadt-bern>
- Zweisprachige Klassen in der Stadt Bern | Classes bilingues de la ville de Berne  
<https://www.bern.ch/themen/bildung/schule/schulen-der-stadt-bern/weitere-staedtische-und-kantonale-schulen/clabi-classes-bilingues-de-la-ville-de-berne-de>

# FRAGEN

- Hinweise von weiteren, frankophonen Familien/ Elternteilen (z.B. mehrfache Migrationen)

Hinweise gerne per Mail an: [irene.zingg@phbern.ch](mailto:irene.zingg@phbern.ch)

# DATENKORPUS

## «Politiques linguistiques familiales et institutions scolaires : le cas de parents francophones à Berne»

- Datenblatt mit biografischen Angaben
- Karte mit Sprache(n) und Mobilität(en)
- leitfadengestützte Interviews

Institut für Forschung,  
Entwicklung und Evaluation  
Fabrikstrasse 8  
CH-3006 Bern  
www.phbern.ch

Politiques linguistiques familiales et institutions scolaires :  
le cas de parents francophones à Berne

Projet de recherche financé par la Pädagogische Hochschule Bern (2019-2023)  
<https://www.phbern.ch/politiques-linguistiques-familiales/projekt.html>

Dr. Jéssabel Robin  
jessabel.robin@phbern.ch

Irène Zingg  
irene.zingg@phbern.ch

Chers parents,

Merci beaucoup d'avoir accepté de participer à notre projet de recherche. Nous vous prions maintenant de remplir cette fiche de présentation. Vous pouvez la compléter dans la langue de votre choix. Certaines questions sont très personnelles mais importantes pour resituer le contexte de notre étude sur les politiques linguistiques familiales. Les informations ne seront pas transmises à des tiers et ne serviront par la suite qu'à nos projets de recherche et développement de manière anonyme. Si vous ne souhaitez pas répondre à une ou plusieurs questions, laissez-les vierges et renvoyez-nous la fiche avec les réponses que vous pouvez nous donner. Merci beaucoup pour votre aide.

Jéssabel Robin et Irène Zingg

|   |       |
|---|-------|
| <b>Vous-même :</b>                      |       |
| Nom :                                   | ..... |
| Prénom :                                | ..... |
| Adresse email :                         | ..... |
| Adresse postale :                       | ..... |
| N° de téléphone :                       | ..... |
| Date et lieu de naissance :             | ..... |
| Nationalité(s) :                        | ..... |
| Si Suisse, canton d'origine :           | ..... |
| Si étranger e titre de séjour :         | ..... |
| Langue(s) première(s) :                 | ..... |
| Autre(s) +/- maîtrisée(s) :             | ..... |
| Langue(s) parlée(s) aux enfants :       | ..... |
| Date d'arrivée en ville de Berne :      | ..... |
| Etudes/formation(s) :                   | ..... |
| Lieu(x) et langue(s) de scolarisation : | ..... |

# KARTE MIT SPRACHEN UND MOBILITÄTEN VON «LINDA»



## AUSZUG TRANSKRIPT «LINDA»

- 00:01:42.6 L Je voulais savoir où j'allais, parce que je ne savais pas, j'étais encore assez jeune, quand on a 18 ans on est assez jeune. Ne sachant pas où j'allais je me suis dit, je préfère ça. Eh finalement je me suis / j'ai été faire un stage à l'école enfantine ici, je suis venue faire un stage, j'ai fait vraiment différents stages, mon mari était déjà enseignant, j'étais aussi faire un stage chez lui, j'ai été faire des stages chez des amis à nous, qui étaient enseignants à Thoune pour voir un peu comment ça se passait dans une école. Et j'ai décidé de faire la formation de prof. Après la question se posait: est-ce que tu la fais en allemande, ou en français? Puis j'ai dit à mon mari, tu sais quoi, j'ai besoin (...), je ne veux pas être / mmmh / j'aurais été trop / il faut, en tant que prof, tu dois maîtriser la langue PARFAITEMENT. Tu ne peux pas ne pas parler / eee / un allemand cassé, et faire des erreurs, alors je veux être prof je veux le faire en français.

## AUSZUG TRANSKRIPT «LINDA»

- 00:01:42.6 L Je voulais savoir où j'allais, parce que je ne savais pas, j'étais encore assez jeune, quand on a 18 ans on est assez jeune. Ne sachant pas où j'allais je me suis dit, je préfère ça. Eh finalement je me suis / j'ai été faire un stage à l'école enfantine ici, je suis venue faire un stage, j'ai fait vraiment différents stages, mon mari était déjà enseignant, j'étais aussi faire un stage chez lui, j'ai été faire des stages chez des amis à nous, qui étaient enseignants à Thoune pour voir un peu comment ça se passait dans une école. Et j'ai décidé de faire la formation de prof. Après la question se posait: est-ce que tu la fais en allemande, ou en français? Puis j'ai dit à mon mari, tu sais quoi, j'ai besoin (...), je ne veux pas être / mmmh / j'aurais été trop / **il faut, en tant que prof, tu dois maîtriser la langue PARFAITEMENT. Tu ne peux pas ne pas parler / eee / un allemand cassé, et faire des erreurs**, alors je veux être prof je veux le faire en français.

DER SPRACHWEG

"WOHER KOMMST DU?"



Do you SPEAK ENGLISH?

КОРЕЛ ВИН РЕЛАТО!

МАРТИНА

FRANGATIS

MA-MA

PA-PA



DOJČE ŠPRATE ŠPRATE ŠPRATE

"FOJE ŽIVITE?"

ICH KANN NICHT HÖREN!

CHMELČIČÄ SCHTIL?